

## CONTENIDO

<i>Heidi Aschenberg/Óscar Loureda Lamas</i> Introducción. Marcadores del discurso: descripción, definición, contraste . . .	9
--	---

### I. LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y MARCADORES DEL DISCURSO

<i>Leonor Ruiz Gurillo/María Belén Alvarado Ortega</i> Tiempo y negación: análisis de la locución <i>en la vida</i> . . . . .	35
<i>José Portolés Lázaro</i> Las partículas focales desde una perspectiva polifónica . . . . .	51
<i>Antonio Briz Gómez</i> Lo discursivo de las partículas discursivas en el <i>Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)</i> . La atenuación como significado fundamental o uso contextual . . . . .	77
<i>José Laguna Campos/Margarita Porroche Ballesteros</i> Los marcadores del discurso que expresan modalidad evaluativa o expresiva en los diccionarios monolingües de español . . . . .	109
<i>Victoriano Gaviño Rodríguez</i> Relaciones metaoperacionales en la descripción de marcadores discursivos en español . . . . .	139
<i>Margarita Borreguero Zuloaga/Araceli López Serena</i> Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista . . . . .	169

### II. MARCADORES DEL DISCURSO, TRADUCTOLOGÍA Y ANÁLISIS CONTRASTIVO

<i>Aina Torrent-Lenzen</i> Las locuciones marcadoras construidas sobre la base del verbo <i>decir</i> : aspectos fraseográficos y traslaticios (español-alemán) . . . . .	213
--	-----

*Gerda Haßler*

Adverbios españoles, marcadores discursivos alemanes:

¿un problema terminológico o un desafío para la lingüística contrastiva? . . . . 247

*Claudia Borzi/Ulrich Detges*

*Ya que*, un marcador polifónico . . . . . 263

*Ramona Schröpf*

Estructuras argumentativas en textos multilingües de *mass media*

y su relevancia traductológica: un estudio comparativo del francés,  
español y alemán . . . . . 283

*Bettina Kluge*

Camino de un marcador del discurso: una comparación del español

¿*sabes?* con el francés *tu sais* y el inglés *you know* . . . . . 305

*Alf Monjour*

¡*Ah, vaya! Ya llegamos a donde íbamos – Aha! Da sind wir beim*

*springenden Punkt...* ¡*Vaya* marcador del discurso! . . . . . 343

*Asier Barandiaran Amarika/Manuel Casado Velarde*

Marcadores discursivos: calas contrastivas en los reformuladores

del español y el euskera . . . . . 375

Autores . . . . . 397